

Porównanie tłumaczeń II Kronik 29:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Hiskiasz zaś odezwał się w te słowa: Teraz wyświęciliście się dla JAHWE.* Podejdźcie i przynieście do domu JAHWE ofiary rzeźne oraz dziękczynne. I zgromadzenie przyniosło ofiary rzeźne i dziękczynne, a wszyscy chętnego serca – ofiary całopalne. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Hiskiasz zaś odezwał się do nich w te słowa: Właśnie przyjęliście na siebie obowiązki służby JAHWE. Podejdźcie i wnieście do świątyni JAHWE ofiary rzeźne i dziękczynne. I zgromadzenie przyniosło ofiary rzeźne i dziękczynne, a wszyscy chętnego serca — ofiary całopalne.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Ezechiasz powiedział: Teraz poświęciliście się JAHWE. Przystąpcie i przyprowadźcie ofiary pojednawcze i dziękczynne do domu JAHWE. Zgromadzenie przyprowadziło więc ofiary pojednawcze i dziękczynne, a każdy, kto pragnął — ofiary na całopalenie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem rzekł Ezechyjasz, mówiąc: Terazście poświęcili ręce wasze Panu; przystąpcie, a przywieźcie ofiary spokojne, i ofiary chwały do domu Pańskiego. Przetoż przywiodło ono zgromadzenie ofiary spokojne i ofiary chwały, i każdy ochotnego serca przywiódł ofiary na całopalenie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Ezechiasz to też przydał: Napelniliście ręce swe JAHWE: przystąpcie a ofiarujcie ofiary i chwały w domu PANSKIM. A tak ofiarowało wszystko mnóstwo ofiary i chwały, i całopalenia sercem nabożnym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W końcu przemówił Ezechiasz: Teraz podjęliście czynności kapłańskie dla Pana. Przystąpcie i przynoscie ofiary krwawe i dziękczynne do świątyni Pańskiej. Wnosiło więc zgromadzenie ofiary krwawe i dziękczynne, a każdy, kto pragnął, składał również ofiary całopalenia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I odezwał się Hiskiasz w te słowa: Teraz poświęciliście się Panu; przystąpcie więc i przynieście ofiary rzeźne i dziękczynne do świątyni Pańskiej. I przyniosło zgromadzenie ofiary rzeźne i dziękczynne, a kto chciał, także całopalenia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ezechiasz następnie powiedział: Wy poświęciliście się teraz dla JAHWE. Zbliźcie się i przynieście ofiary krwawe i dziękczynne do domu JAHWE. Zgromadzenie przyniosło więc ofiary krwawe i dziękczynne, a każdy kto miał szczodre serce – ofiary całopalne.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie do zgromadzonych przemówił Ezechiasz: „Teraz, gdy poświęciliście się dla JAHWE, zbliźcie się i przynieście do domu JAHWE ofiary wspólnotowe i dziękczynne”. Zgromadzeni przynieśli więc ofiary

¹⁾ wyświęciliście się dla JHWH, לַיהוָה מִלְּאֲתָם יָדָם, idiom: wypełniliście swoje ręce dla JHWH.

			wspólnotowe i ofiary dziękczynne, a ci, którzy tego pragnęli, ofiary całopalne.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem przemówił Ezechiasz tymi słowy: - Teraz, gdy na nowo poświęciliście ręce wasze dla Jahwe, zbliżcie się i przynoscie do Świątyni Jahwe ofiary krwawe i uwielbienia. Zgromadzenie złożyło wówczas ofiary krwawe i uwielbienia, nadto jeszcze, kto tylko tego pragnął, ofiary całopalne.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Езекія відповів і сказав: Освятить тепер ваші руки Господеві, приведіть і принесіть жертви і похвали в господньому домі. І збір приніс жертви і похвали в господньому домі і цілопалення кожний, хто бажав серцем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Chiskjasz powiedział, mówiąc: Teraz poświęciliście WIEKUISTEMU wasze ręce; podejdźcie i przyprowadźcie do Domu WIEKUISTEGO ofiary opłatne oraz ofiary dziękczynne. Więc owo zgromadzenie przyprowadziło ofiary opłatne oraz ofiary dziękczynne, i każdy, kto miał ochotne serce całopalenie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu Ezechiasz odezwał się i rzekł: "Teraz napełniliście swą rękę mocą dla JAHWE. Przychodźcie i przyprowadzajcie ofiary oraz ofiary dziękczynne do domu JAHWE". I zbór zaczął przyprowadzać ofiary oraz ofiary dziękczynne, każdy zaś, kto miał ochocze serce – całopalenia.